

La vie d'Alexandre

(Quinte-Curce)

Textes de la séance 4

L'origine des complots (VI, II, 1-4)

Une fois Darius éliminé, l'état d'esprit d'Alexandre commença à évoluer.

[1] Sed ut primum instantibus curis **laxatus** est animus militarium rerum quam quietis otiique **patientior**, excepere eum voluptates et, quem arma Persarum non fregerant, vitia vicerunt ; [2] **tempestiva** convivia et perpotandi **pervigilandi**que insana **dulcedo** ludique et greges **pelicum**. Omnia in externum lapsa morem ; quem quidem **aemulatus** quasi potioem suo ita **popularium** animos oculosque pariter offendit, ut a plerisque amicorum pro hoste haberetur. [3] Tenaces quippe disciplinae suae solitosque parco ac parabili **victu** ad implenda naturae **desideria** defungi, in peregrina et **devictarum** gentium mala inpulerat. [4] Hinc saepius comparatae in caput eius insidiae, secessio militum et liberior inter mutuas **querelas dolor**.

Les Amazones (VI, V, 27-32)

À en croire le présent texte, les Amazones ne seraient pas que des inventions de l'imagination débridée de certains conteurs de récits mythologiques, mais un peuple historique qui aurait réellement existé et qui vivait dans l'ouest de la Géorgie actuelle. Thalestris, leur reine, serait venue en personne trouver Alexandre, accompagnée de trois cents de ses compagnes.

[27] Vestis non toto Amazonum corpori obducitur : nam **laeva** pars ad pectus est nuda, cetera deinde **velantur**. Nec tamen **sinus** vestis, quem **nodo** colligunt, infra genua descendit. [28] Altera **papilla** intacta servatur, qua muliebris sexus liberos alant : **aduritur** dextera, ut arcus facilius intendant et tela **vibrent** [...]. [30] Ceterum <Amazonum regina> interrogata num aliquid petere vellet, haud dubitavit fateri ad **communicandos** cum rege liberos se venisse, dignam, ex qua ipse regni generaret heredes ; feminini sexus se retenturam, **marem** reddituram patri. [31] Alexander, an cum ipso militare vellet, interrogat : et illa **causata** sine custode regnum reliquisse petere perseverabat ne se **inritam** spei pateretur abire. [32] Acrior ad **venerem** feminae cupido quam regis ; ac, ut paucos dies **subsisteret**, perpulit : XIII dies in obsequium desiderii eius absumpti sunt. Tum illa regnum suum, rex **Parthienen** petiverunt.

Dès l'Antiquité, la véracité de cette histoire a été mise en doute. Elle est qualifiée de légende par les historiens modernes.

Alexandre et les mœurs orientales (VI, VI, 1-5)



Alexandre s'habille à la perse et se mêle aux Orientaux / 2

Ce texte succède immédiatement au précédent.

[1] Hic vero **palam** cupiditates suas solvit **continentiam**que et moderationem, in altissima quaque fortuna eminentia bona, in **superbiam** ac **lasciviam** vertit. [2] Patrios mores disciplinamque Macedonum regum salubriter **temperatam** et civilem **habitum**, velut leviora magnitudine sua ducens, Persicae **regiae** par deorum potentiae **fastigium aemulabatur**. [3] Iacere humi **venerabundos** ipsum paulatimque servilibus **ministeriis** tot victores gentium **inbuere** et captivis pares facere exspectabat. [4] Itaque purpureum diadema **distinctum albo**, quale Dareus habuerat, capiti circumdedit vestemque Persicam sumpsit, ne **omen** quidem veritus, quod a victoris insignibus in devicti transiret habitum. [5] Et ille se quidem spolia Persarum **gestare** dicebat, sed cum illis quoque mores **induerat**, superbiamque habitus animi insolentia sequebatur.

La destruction des bagages (VI, VI, 14-17)

Alexandre finit par réaliser que le mécontentement augmente dans son armée et il comprend qu'il doit détourner l'attention de ses hommes vers un autre objectif. L'occasion s'en présente rapidement : en effet Bessus, celui qui avait fait assassiner Darius, "avait adopté le vêtement royal, s'était fait appeler Artaxerxès et cherchait à rassembler" de nouvelles troupes. Alexandre décide d'agir.

[14] Et, cum grave spoliis **apparatu**que luxuriae agmen vix moveretur, suas primum, deinde totius exercitus sarcinas exceptis admodum necessariis referre iussit in medium. [15] Planities spatiosa erat in quam vehicula onusta perduxerant. Exspectantibus cunctis quid deinde esset imperaturus, iumenta iussit abduci, suisque primum sarcinis **face** subdita ceteras incendi praecepit. [16] Flagrabant **exurentibus** dominis, quae ut intacta ex urbibus hostium raperent saepe flammis **restinxerant**, nullo sanguinis pretium audente **deflere**, cum regias opes idem ignis exureret. [17] Brevi deinde ratio mitigavit dolorem, habilesque militiae et ad omnia parati laetabantur sarcinarum potius quam disciplinae fecisse **iacturam**.

La soif en Sogdiane (VII, V, 1-12)

Continuant ses opérations, Alexandre pénètre en Sogdiane, "région historique recouvrant en partie l'Ouzbékistan, le Tadjikistan et l'Afghanistan et englobant les villes historiques de Samarcande et Boukhara". (<https://fr.wikipedia.org/wiki/Syr-Daria>)

[1] Ipse cum expedito agmine loca deserta Sogdianorum intrat, nocturno itinere exercitum ducens : [2] aquarum, ut ante dictum est, penuria prius desperatione quam desiderio bibendi sitim accendit. Per CCCC stadia ne modicus quidem humor existit. [3] **Harenas vapor** aestivi solis accendit ; quae ubi flagrare coeperunt, haud **secus** quam continenti incendio cuncta **torrentur**. [4] **Caligo** deinde inmodico terrae **fervore** excitata lucem tegit, camporumque non alia qua vasti et profundi **aequoris** species est. [5] Nocturnum iter tolerabile videbatur, quia **rore** et **matutino** frigore corpora levabantur. Ceterum cum ipsa luce aestus oritur, omnemque naturalem absorbet humorem siccitas ; ora **visceraque penitus uruntur**. [6] Itaque primum animi, deinde corpora deficere coeperunt ; **pigebat** et consistere et progredi. [7] Pauci a peritis regionis admoniti praepararunt aquam ; haec **paulisper** repressit sitim ; deinde crescente aestu rursus desiderium humoris accensum est. Ergo, quidquid vini oleique erat omnibus, **ingerebatur** ; tantaque dulcedo bibendi fuit, ut in posterum sitis non timeretur. [8] Graves deinde avidae hausto humore non sustinere arma, non ingredi poterant, et feliciores videbantur, quos aqua defecerat, cum ipsi sine modo infusam vomitu cogere **egerere**. [9] Anxium regem tantis malis circumfusi amici ut meminisset orabant animi sui magnitudinem unicum remedium deficientis exercitus esse, [10] cum, ex his qui processerant ad capiendum locum castris, duo occurrunt **utribus** aquam **gestantes**, ut filiis suis, quos in eodem agmine esse et aegre pati sitim non ignorabant, **occurrerent**. [11] Qui cum in regem incidissent, alter ex his utre resolutum **vas**, quod simul ferebat, inplet, **porrigens** regi. Ille accipit ; percontatus, quibus aquam portaret, filiis ferre cognoscit. [12] Tunc poculo pleno, sicut oblatum est, reddito : "Nec solus", inquit, "bibere sustineo, nec tam exiguum dividere omnibus possum. Vos currite et liberis vestris, quod propter illos attulisti, date."

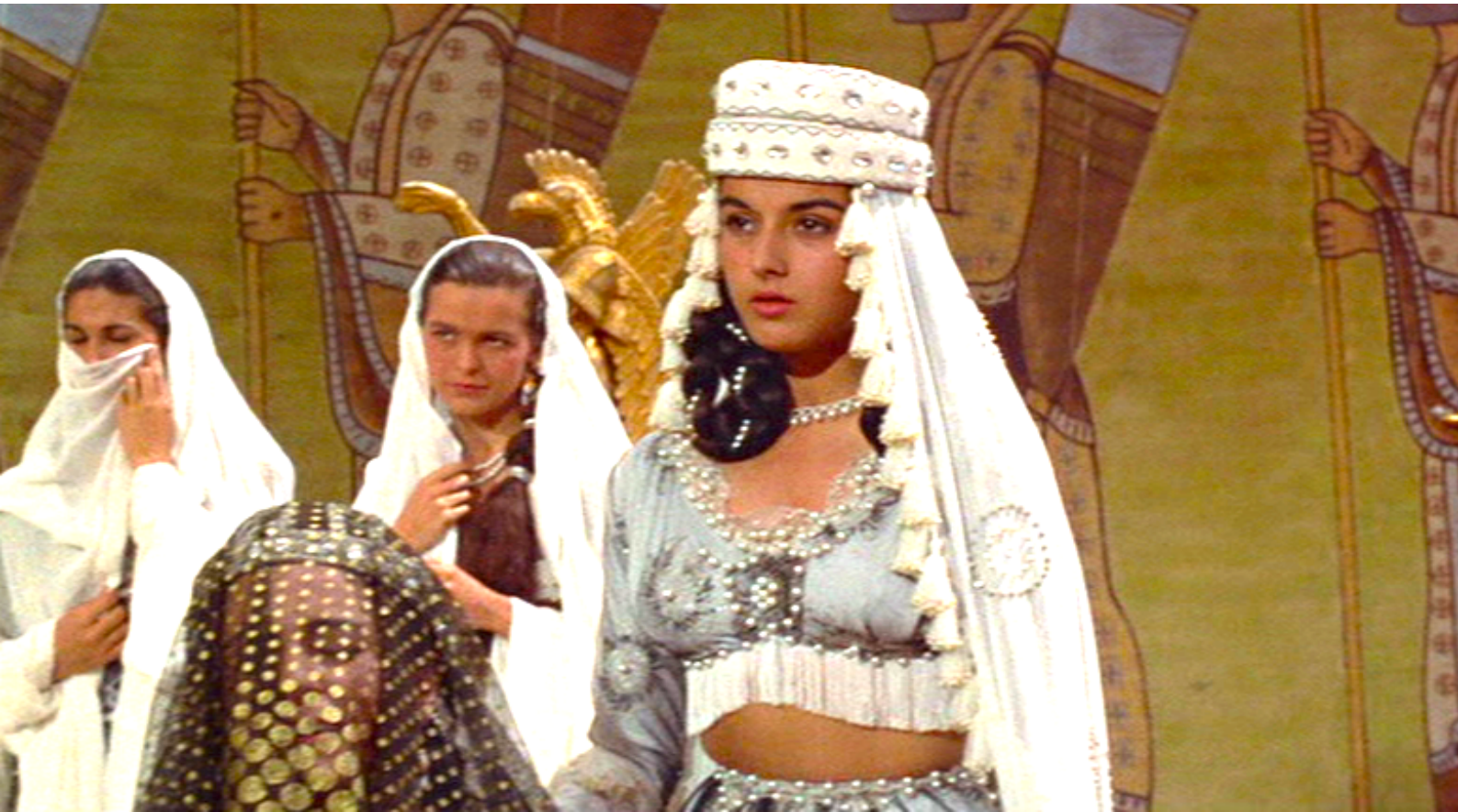
Spitaménès (VIII, III, 1-15)

Le présent épisode se situe plus tard (décembre -328) dans la geste d'Alexandre. Néanmoins, comme ce bijou de récit forme presque un petit roman à lui seul et qu'il aurait pu se situer à bien d'autres moments de l'épopée du roi macédonien, nous l'avons placé là pour équilibrer la longueur de nos séances.

[1] **Dahas** deinde statuerat petere ; ibi namque **Spitamenen** esse cognoverat. Sed hanc quoque expeditionem, ut pleraque alia, fortuna **indulgendo** ei numquam fatigata pro absente **transegit**. Spitamenes uxoris inmodico amore flagrabat ; quam aegre fugam et nova subinde exilia tolerantem in omne **discrimen** comitem trahebat. [2] Illa malis fatigata **identidem** muliebres adhibere **blanditias**, ut tandem fugam **sisteret** victorisque Alexandri clementiam expertus placaret quem effugere non posset. [3] Tres adulti erant liberi ex eo geniti, quos cum pectori patris admovisset, ut saltem eorum misereri vellet, orabat ; et, quo efficaciores essent preces, haud procul erat Alexander. [4] Ille se prodi, non moneri ratus et **formae** profecto fiducia cupere eam quam primum dedi Alexandro **acinacem** strinxit, percussurus uxorem, nisi prohibitus esset fratrum eius occursu. [5] Ceterum abire conspectu iubet addito metu mortis, si se oculis eius obtulisset ; et ad desiderium **levandum** noctes agere inter **pelices** coepit.

[6] Sed penitus haerens amor **fastidio** praesentium accensus est. Itaque, rursus uni ei deditus, orare non destitit, ut tali consilio abstineret patereturque sortem, quamcumque iis fortuna fecisset : sibi mortem deditione esse leviolem. [7] At illa **purgare** se, quod, quae utilia esse censebat, muliebriter forsitan, sed fida tamen mente suasisset ; de cetero futuram in viri potestate. [8] Spitamenes simulato captus **obsequio** de die convivium apparari iubet ; vinoque et epulis gravis et semisomnus in cubiculum fertur. [9] Quem ut alto et gravi somno **sopitum** esse sensit uxor, gladium, quem veste occultaverat, stringit caputque eius abscisum, cruore respersa, servo suo **conscio** facinoris tradit. [10] Eodem comitante, sicuti erat **cruenta** veste, in Macedonum castra pervenit nuntiarique Alexandro iubet esse quae ex ipsa deberet agnoscere. [11] Ille protinus Barbaram iussit admitti. Quam ut respersam cruore conspexit, ratus ad deplorandam **contumeliam** venisse, dicere quae vellet, iubet. [12] At illa servum, quem in vestibulo stare iusserat, introduci desideravit. Qui, quia caput Spitamenis veste tectum habebat, suspectus

scrutantibus quid **occuleret** ostendit. [13] Confuderat oris exsanguis **notas** pallor, nec quis esset nosci satis poterat. Ergo rex, certior factus humanum caput adferre eum, tabernaculo excessit ; percontatusque, quid rei sit, illo profitente cognoscit.



Apparence possible de l'épouse de Spitaménès / 1

[14] Variarum hinc cogitationum **invicem** animum diversa agitantem commoverant. Meritum ingens in semetipso esse credebat, quod transfuga et proditor, tantis rebus, si vixisset, **iniecturus** moram, interfectus esset. Contra facinus ingens **aversabatur**, cum optime meritum de ipsa, communium parentem liberum, per insidias interemisset. [15] Vicit tamen gratiam meriti sceleris atrocitas, **denuntiari**que iussit ut excederet castris, ne licentiae barbarae exemplar in Graecorum mores et mitia ingenia transferret.